UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS General Certificate of Education Ordinary Level

SINHALA 3205/02

Paper 2: Translation and Reading Comprehension

May/June 2004

1 hour 30 minutes

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet. Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in. Write in dark blue or black pen on both sides of the paper.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer all questions.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

Section A - Translation

1 Translate into **English**.

ඇසළ මාසයේ දී පෙරහැර සඳහා සූදානම් වනු පෙනේ. මේ පෙරහැර අතර තුනක් පුධානය. ඉන් එකක් නම් මහනුවර දළදා මාලිගාවේ පෙරහැරයි. මෙය මුල දී බෞද්ධ පෙරහැරක් නොවිය. එය ආරම්භයේ දී දෙව්වරුන් වෙනුවෙන් පැවැත් වූ පූජෝත්සවයක් විය. එම දෙව්වරුන් අතර අලුත්තුවර දෙව්යත්ට පුධානත්වයක් ලැබුණි. එහෙත් කීර්ත් ශී රාජසිංහ රජතුමාගේ කාලයේ දී මේ සියල්ල වෙනස් ව්ය. බුදුන් වෙනුවට දළදාව ගෙන යාමට පටත් ගැනීමත් සමග මෙය බෞද්ධ පෙරහැරක් බවට පත්ව්ය.

[10 Marks]

2 Translate into **Sinhala**.

The Veddas are one of the most ancient people living on earth. We do not know how long ago they crossed the sea to Sri Lanka. Until about 4000 years ago, they lived in all parts of the island. Now, they live mainly in south-eastern Sri Lanka. The borders of their domain are formed by the Uva and Magam Pattu districts in the south, the hilly country in the west and south-west and the Mahaweli Ganga in the north.

The Veddas rarely leave the lovely jungle, where they hunt animals and gather food from the forest. If they leave their domain, they do so to exchange meat for tools and other goods.

The Veddas are proud of their heritage and call themselves Vanniyaletto, which means "Those of the Forest".

[20 Marks]

© UCLES 2004 3205/02/M/J/04

Section B – Comprehension

Read the following passage carefully and answer in **Sinhala** the questions that follow.

ජොාෆ්රි බාවා

ශ්‍රී ලංකාවේ ගෘහ නිර්මාණ ශිල්පීන් අතර ඉතාමත්ම වැදගත් කෙනෙකු වූ ජොහෆ්රි බාවා ලෝක පුකට වූවෙකි. 1919 දී ලංකාවේ උපන් ඔහු 1938 දී නීතිය හැදෑරීම සඳහා එංගලන්තයට ගියේය. 1946 දී ආපසු ලංකාවට ගිය ඔහු පළමුව නීතිඥ සමාගමක වැඩ කළේය. එහෙත් ඒ දිගු කලකට තොවේ. ඉක්මණින්ම ඒ රැකියාව අත්හළ ඔහු වසර දෙකක් ලොව වටා සංචාරය කළේය. මේ සංචාරයෙන් පසු ගෘහ නිර්මාණ ශිල්පය හැදෑරීම සඳහා බාවා යළිත් එංගලන්තයට ගියේය. අන්තිමේ දී වයස 38 දී ඔහු එම විෂයයෙන් සුදුසුකම් සම්පූර්ණ කර ගත්තේය.

හේ ගෘහ නිර්මාණ ශිල්පියකු වශයෙන් කොළඹ සිට වැඩ කරන්නට පටත් ගත්තේය. ඔහු හැම ආකාරයකම ගොඩනැගිලි සැලසුම් කළේය. ඔහුගේ මුල් කාලීන ගෘහ නිර්මාණ අතර නූතන මෙන්ම බටහිර ස්වරූපයේ ඒවා ද විය. පසුව ඔහු ලංකාවේ සාම්පුදායික ගෘහ නිර්මාණ හා ගොඩ තැගිලි දුවා පිළිබද උනන්දුවක් දක්වන්නට ව්ය. මෙහි පුතිඵලයක් වශයෙන් ඔහුගේ ගෘහ නිර්මාණ, නූතන හා සාම්පුදායික ගෘහ නිර්මාණ ශිල්පයේ සම්ම්ශුණයක් වශයෙන් දියුණු ව්ය.

ශී ලංකාවේ ස්වාභාවික භූම් දර්ශනවලින් ඔහු විශාල වශයෙන් ආහාසය ලැබීය. ඝර්ම කලාපීය වෘක්ෂලතාවන්ට බාවා කොතරම් ඇලුම් කළේ ද යත් ඒවා ඔහුගේ ගෘහ නිර්මාණයන්හි අංග බවට පත් කිරීමට ඔහුට අවශා විය. ඔහුගේ ගොඩ නැගිලි තුළ ජීවත් වන්නවුන්ට අවට පුදේශයේ භූම් දර්ශනය හොඳින් පෙනිය යුතු බව ව්ශ්වාස කළ ඔහු තමා නිර්මාණය කළ නිවාසවල ජනෙල් හා ව්වෘත ස්ථාන රාශියක් යොදා ගැනීම මගින් මේ අරමුණ ඉටුකර ගත්තේය.

1961 දී කොළඹ තැන වූ තිවසක් ඔහුගේ මුල්ම නිර්මාණවලින් එකකි. හරිත උයනක් (මැද ම්දුලක්) එහි මැද ඇති අතර කාමර වැඩි ගණනක ජනේල යොදා ඇත්තේ ඇතුළු පැත්තටය. මේ නිසා, ව්ශ්වාස කරන්නට බැරි තරම් කලබලකාරී, ශබ්දවලින් පිරුණු නගරය මැද 'මේ නිවස නිසළ කෙම් බ්මකි' යන හැගීමක් ඇති වේ. සර්මකලාපීය නගරයක් මැද ජීවත්වීම හා වැඩ කිරීම සඳහා අලුත් කුමයක් මේ ගෘහ තිර්මාණ කුමය පෙන්නා දුන්නේය.

1970 දී ඔහු බෙන්තොට හෝටලය ගොඩ නැගුවේය. නූතන සංචාරකයා බලාපොරොත්තු වන සියලුම පහසුකම්වලින් එය සමන්විත වේ. ඉන්පසු සාදවන ලද ගොඩනැගිලි අතිවිශාල සංඛාාාවක පූර්වාදර්ශය බවට මේ හෝටලය පත්විය. 1979 දී නව පාර්ලිමේන්තු ගොඩනැගිල්ල සැලසුම්

කිරීමට පවරනු ලැබීම බාවාගේ වැඩි වෙම්න් පැවති සාර්ථකක්වය ඉහළින්ම පිළිගනු ලැබීමකි.

බාවාගේ ගෘහතිර්මාණ හා ඒ පිළිබඳ ඔහුගේ අදහස් වලින් සාමනා ජනතාවට සෘජු බලපෑමක් නැතැයි සිතන අය සිට්ය ද, ඔහුගේ ගෘහ නිර්මාණ ශුී ලාංකිකයින්ට මැකී යමින් පවතින දේශීය සම්පුදායයන් අගය කිරීමට උගන්වා ඇතැයි යන අදහස හා එකග වන බොහෝ අය ද සිට්ති. නිදහස් ශුී ලංකාවේ අලුතින් දියුණුවන ගෘහ තිර්මාණ ශිල්පය හා තරුණ ගෘහ නිර්මාණ ශිල්පීන් පරම්පරා ගණනක් කෙරෙහි බාවා පුබල ලෙස බල පා ඇත.

Answer the following question in **Sinhala** using your own words as far as possible:

1	ජොෆ්රි බාවා පුසිද්ධ කුමකට ද?	[1]
2	ඔහු පළමුව එංගලන්තයට ගියේ කුමක් ස ද හා ද?	[1]
3	ඔහුගේ පළමු රැකියාව වූයේ කුමක් ද?	[1]
4	ඔහු තම පළමු රැකියාවට කැමති වී ද?	
	ඔබේ පිළිතුරට හේතු දක්වන්න.	[2]
5	ඔහු ගෘහ නිර්මාණ ශිල්පියකු වශයෙන් පුහුණු වූයේ කොහේදී ද?	[1]
6	බාවා සුදුසුකම් සම්පූර්ණ කරගත් වයසෙහි ව්ශෙෂත්වය කුමක් ද?	[2]
7	බාවා විශෙෂඥතාවක් දැක්වූයේ කුමන අන්දමේ ගොඩනැගිලිවලට ද?	[1]
8	ඔහුගේ මුල්කාලීන ගොඩනැගිලිවල පෙනුම කෙසේ වී ද?	[1]
9	ඔහුගේ නිර්මාණ වෙනසකට භාජනය වූයේ කුමන බලපෑම යටතේ ද?	[2]
10	බාවා විශෙෂ ඇල්මක් දැක් වූයේ ලංකාවේ කුමන අංශයට ද?	[1]
11	බාවාගේ ගෘහ තිර්මාණයන්හි ජනේල සහ ව්වෘත කොටස් ව්ශාල	
	සංඛාාවක් යොදාගෙන තිබීමට හේතු 2 ක් පෙන්වන්න.	[2]
12	"කලබලකාරී, ශබ්දවලින් පිරි නගරයක් තුළ නිසළ කෙම්බ්මක්" යන ඩි	
	පුකාශනයෙන් ඔබට අදහස් වන්නේ කුමක් ද?	[3]
13	බෙන්තොට හෝටලය ගොඩ නැගීමෙන් පසුව බාවා ව්ශාල	
	සාර්ථකත්වයක් ලැබූ බව අප මේ ලෙඛණයෙන් දැන ගත්නේ කෙසේ ද?	[2]
14	මේ ලෙඛණයේ සඳහන් වන, 'බාවාගේ ගෘහනිර්මාණ හා ඒ පිළිබඳ	
	ඔහුගේ අදහස් සාමානා ජනයාගේ ජීව්ත කෙරෙහි සෘජු බලපැමක්	
	නොකළේය' යන අදහස ගැන ඔබ සිතන්නේ කුමක් ද?	[3]
15	ශී ලා∘කික සාමානා ජනයාට බාවාගේ ගෘහ	
	නිර්මාණයන්ගෙන් යහපනක් වී ඇත්තේ කමන ආකාරවලින් ද ?	[2]

[25 Marks]

Copyright Acknowledgements:

Every reasonable effort has been made to trace all copyright holders. The publishers would be pleased to hear from anyone whose rights we have unwittingly infringed.

University of Cambridge International Examinations is part of the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.

3205/02/M/J/04